



## PERBANDINGAN KATA PENGHUBUNG “YU” “HUOZHE” DAN “HAISHI” DALAM BAHASA MANDARIN DENGAN KATA PENGHUBUNG “AND” DAN “OR” DALAM BAHASA INGGRIS

David Hartono Asihin

Email: [davidhartonoasihin@stbapia.ac.id](mailto:davidhartonoasihin@stbapia.ac.id)

Sekolah Tinggi Bahasa Asing Persahabatan Internasional Asia Program Studi Sastra China

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk meneliti persamaan dan perbedaan serta penggunaan kata penghubung “Yu” (与) “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是) dalam Bahasa Mandarin dan kata penghubung “And” dan “Or” dalam Bahasa Inggris. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik dokumentasi. Dari hasil penelitian ini ditemukan bahwa kata penghubung “Yu”, (与) “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是) serta “And” dan “Or” memiliki persamaan dan perbedaan. Persamaan kata penghubung “Yu” (与), “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是), “And” dan “Or” berdasarkan fungsinya adalah sebagai berikut, (i) Kata penghubung “Yu” (与) dan “And” dapat menghubungkan kalimat, dan juga dapat menghubungkan kata; sedangkan (ii), kata penghubung “Huoze” (或者), “Haishi” (还是) dan “Or” dapat untuk (a) menyatakan pilihan; (b) dapat menghubungkan kata, frasa dan kalimat; dan (c) dapat menyatakan suatu pernyataan.

**Kata Kunci:** Kata Penghubung, Bahasa Mandarin, Bahasa Inggris, Yu, Haishi, Huoze, And, Or, Perbandingan

### Abstract

This research aims to examine the similarities and differences, as well as the usage, of the conjunctions “Yu” (与) “Huoze” (或者) and “Haishi” (还是) in Mandarin Chinese and the conjunctions “and” and “or” in English. This research uses a **descriptive qualitative method**. The data collection technique employed is **documentation**. The results of this study show that the conjunctions “Yu” (与) “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是) and “And,” and “Or” share both similarities and differences. The **similarities** based on their functions are as follows: The conjunctions “Yu” (与) and “And” can connect sentences as well as individual words. The conjunctions “Huoze” (或者) “Haishi” (还是) and “Or” indicate **choices**; they can connect words, phrases, and clauses.

**Keywords:** Conjunction, Yu, Haishi, Huoze, And, Or, Comparasion

### LATAR BELAKANG

Dalam kajian linguistik, khususnya dalam bidang sintaksis dan semantik, kata penghubung (conjunctions) memegang peranan penting sebagai elemen penghubung antar kalimat. Kata penghubung atau disebut juga “kongjungsi” memungkinkan penutur menyampaikan hubungan logis seperti penambahan, pilihan dan sebab-akibat dalam struktur kalimat. Pemahaman terhadap kongjungsi sangatlah penting, terutama dalam pembelajaran bahasa asing, karena penggunaan kongjungsi yang tidak tepat dapat menyebabkan makna kalimat mempunyai makna ganda atau mengandung penegertian yang salah.





Bahasa Inggris dan bahasa Mandarin merupakan dua bahasa dengan tingkat penyebaran dan jumlah penutur yang tinggi secara global. Meskipun kedua bahasa memiliki fungsi konjungsi yang secara umum serupa, tetapi tetap mempunyai perbedaan mendasar dalam bentuk serta konteks penggunaannya. Dalam bahasa Inggris, kata penghubung seperti “And” dan “Or” memiliki penggunaan yang luas dan mudah disesuaikan (fleksibel) baik dalam bentuk lisan maupun tulisan, serta dapat digunakan dalam berbagai jenis kalimat, baik deklaratif maupun interogatif. Sementara itu, dalam bahasa Mandarin, kata penghubung “Yu” (与) dan “Huoze” (或者) “Haishi” (还是) merupakan padanan yang secara semantik menyerupai “And” dan “Or”, namun penggunaannya lebih terbatas dan bersifat sangat terkait dengan atau dipengaruhi oleh konteks (kontekstual). Kata penghubung “Yu” (与) misalnya, lebih sering ditemukan dalam bahasa tulisan formal atau dalam situasi resmi, sedangkan kata penghubung “Haishi” (还是) “Huoze” (或者) hanya digunakan secara khusus dalam kalimat yang menyatakan pilihan. Perlu diperhatikan bahwa penggunaan kata penghubung “Haishi” (还是) dan “Huoze” (或者) mirip sehingga sering ditemukan cara penggunaan yang salah oleh pelajar Bahasa Mandarin.

Perbedaan-perbedaan ini dapat menimbulkan kebingungan bagi pembelajar kedua bahasa, terutama ketika harus menerapkan pengetahuan gramatikal yang berbeda dari satu bahasa ke bahasa lain. Kurangnya pemahaman terhadap penggunaan konjungsi ini tidak jarang menyebabkan kesalahan komunikasi baik dalam konteks akademik maupun dalam kehidupan sehari-hari. Untuk itu, penelitian ini dilakukan untuk mengidentifikasi persamaan dan perbedaan penggunaan kata penghubung “Yu” (与) “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是) dalam bahasa Mandarin dan penggunaan kata penghubung “And” dan “Or” dalam Bahasa Inggris. Melalui analisis perbandingan dari segi fungsi sintaktis, konteks pemakaian, serta makna semantis, penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi terhadap pengembangan metode pengajaran bahasa asing yang lebih efektif, khususnya dalam aspek tata bahasa. Selain itu, hasil penelitian ini diharapkan dapat memperkaya literatur dalam bidang linguistik perbandingan dan menjadi acuan dalam kajian interlingual yang lebih dalam. Tujuan Penelitian ini dilakukan untuk mendeskripsikan persamaan dan perbedaan penggunaan dan fungsi kata penghubung “Yu” (与) , “Huoze” (或者) dan “Haishi” (还是) dalam Bahasa Mandarin dan kata penghubung “And” dan “Or” dalam Bahasa Inggris.

### **Pengertian Kata**

Menurut Zhao Yongxin (2005:11-55) pembagian kata dalam Bahasa Mandarin terdiri dari:

1. Kata Benda (名词)

Kata benda adalah kata yang menyatakan orang, benda, waktu, dan tempat.

2. Kata Bilangan (数词) dan Kata Bantu Bilangan (量词)

Kata bilangan adalah kata yang menyatakan angka-angka. Kata bantu bilangan adalah kata yang menyatakan satuan kegiatan atau benda. Kata bantu bilangan Bahasa Mandarin sering digunakan bersama-sama.

3. Kata Kerja (动词)

Kata kerja adalah menyatakan tindakan, tingkah laku atau perubahan dari tindakan yang dilakukan orang atau benda.





4. Kata Sifat (形容词)  
Kata sifat adalah kata yang mendeskripsikan bentuk, kualitas, gerakan, tingkah laku, perubahan suatu benda atau orang.
5. Kata Keterangan (副词)  
Kata keterangan adalah kata yang menyatakan tindakan, tingkah laku, perubahan waktu, lingkup, kualitas dan keadaan.
6. Kata Ganti (代词)  
Kata ganti adalah kata yang mewakili/menggantikan kata benda, kata kerja, kata sifat, dan lain-lain.
7. Kata Depan (介词)  
Kata depan adalah kata yang diletakkan didepan kata benda, kata ganti atau frasa, membentuk frasa kata depan, yang bersama-sama menyatakan arah, objek, waktu, tempat, dan lain-lain suatu perubahan/tindakan.
8. Kata Sambung (连词)  
Kata sambung adalah kata semu yang menyambungkan kata, frasa, atau klausa.
9. Kata Bantu (助词)  
Kata bantu adalah kata yang ditambahkan pada kata, frasa, atau kalimat, menyatakan makna tambahan. Tidak dapat digunakan sendiri, biasanya dibaca nada ringan.
10. Kata Seru (叹词) dan Kata Peniru Bunyi (象声词)  
Kata seru adalah kata yang menyatakan bunyi suatu seruan, teriakan, atau respon terhadap sesuatu. Kata peniru bunyi merupakan kata yang menirukan bunyi suatu benda atau gerakan.

#### Kata Penghubung Dalam Bahasa Mandarin

Zhao Yongxin (2005:43) menjelaskan kata penghubung adalah kata semu yang menyambungkan kata, frasa atau klausa. Kata sambung yang sering digunakan adalah: 和 (*hé*), 跟 (*gēn*), 同 (*tóng*), 与 (*yǔ*), 及 (*jí*) dan lain-lain. Kata sambung tidak bisa menjabat satuan kalimat, terutama menyatakan hubungan tertentu dari kata, frasa atau klausa. Hubungan ini secara garis besar dapat dibagi menjadi dua yaitu:

##### 1. Hubungan koordinatif

Contoh:

a) 工业 和 农业 (*Gōngyè hé nóngyè*)

Industri dan pertanian

b) 工业 或者 农业 (*Gōngyè huòzhě nóngyè*)

Industri atau pertanian

和 dalam 工业和农业 menyatakan antara 工业 dan 农业 adalah hubungan koordinatif. 或者 dalam 工业或者农业 menyatakan pilihan.

##### 2. Hubungan subordinatif

© UM-Tapsel Press 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. Hal.581



Contoh:

- a) 因为我工作很忙，所以没来看你。  
(*Yīnwèi wǒ gōngzuò hěn máng, suǒyǐ méi lái kàn nǐ*)

Karena saya sibuk, jadi tidak datang melihat kamu.

- b) 风虽然大，可是大家并不觉得冷。  
(*Fēng suīrán dà, kěshì dàjiā bìng bù juéde lěng*)

Meskipun angin besar, tapi kami tidak merasa dingin

Pada contoh di atas, “因为...所以...”, “虽然...可是...” menghubungkan dua klausa. Contoh (a) menyatakan hubungan sebab akibat dua klausa. Contoh (b) menyatakan perubahan/titikbalik.

Menurut Huang Bo Rong dan Liao Xu Dong, kata“和”、“跟”、“同”、“与”、“及”“以及”merupakan kata sambung yang menyatakan hubungan sebab akibat dua klausa.

### Kata Penghubung“Yu”（与）

Menurut Lǐ Xíngjiàn (2004), kata penghubung “与 (yǔ)” adalah kata yang menghubungkan kata yang memiliki jenis yang sama, yang menyatakan hubungan yang sejajar atau setara.

Contoh Kalimat : 工人与农民（pekerja dan petani），行与不行（bisa dan tidak bisa）。

Dalam buku 《新华现代学生词典》 dijelaskan bahwa “与 (yǔ)” mempunyai arti dengan kata “和” dalam bahasa Inggris bisa diartikan menjadi And. Contoh : 城市与农村。（ kota dan desa）

Menurut para ahli, penggunaan kata 与 dapat dikategorikan beberapa segi:

1. Menurut 耿二岭 (2010:233) dan 吕叔湘 (1999:637), kata penghubung “与 (yǔ)” hanya dapat menghubungkan dua kata dan menghubungkan dua frasa. Contoh:
  - a. 红与黑 (*Hóng yǔ hēi*)  
Merah dan hitam
  - b. 父亲与母亲 (*Fùqīn yǔ mǔqīn*) Ayah dan ibu
2. Menurut 耿二岭 (2010:233), kata penghubung “与 (yǔ)” dapat menghubungkan jenis kata benda, kata sifat dan kata kerja. Contoh:
  - a. 应加强道德与文明的建设 (*Yīng jiāqiáng dàodé yǔ wénmíng de jiànshè*)  
Pembangunan moralitas dan peradaban harus di perkuat (kata benda)
  - b. 悲伤与痛苦 (*Bēishāng yǔ tòngkǔ*)  
Kesedihan dan rasa sakit (kata sifat)
  - c. 应当重视调查与研究 (*Yīngdāng zhòngshì diàochá yǔ yánjiū*)





Harus memberikan perhatian kepada investigasi dan penelitian (kata kerja)

### **Kata Penghubung And**

Menurut Wren And Martin (2013:153) kata penghubung adalah kata yang mana digunakan untuk menggabungkan kata, dan kalimat.

1. Menggabungkan kata.

Contoh : A. Apples and oranges.

B. Balu and Vithal are good bowlers.

2. Kata penghubung And juga bisa digabungkan dengan angka.

Contoh: Two and two make four.

3. Kata penghubung And juga bisa digunakan sebagai Coordinating Conjunction, yang mana bisa digunakan untuk 2 kalimat atau lebih.

Contoh: We carved not a line, and we raised not a stone.

Menurut A.S. Hornby (2000:42) kata penghubung And digunakan untuk menghubungkan kata atau frasa dari kalimat.

Contoh: Bread and butter.

Can he read and write?

I cooked lunch, and I make a cake.

### **Kata penghubung “Haishi” (还是)**

Menurut Zhu (2011: 104) dan 李行健 (2004:505) kata haishi (还是) digunakan untuk menyatakan pilihan.

Contoh: 你喜欢这里的夏天还是冬天?

Do you like summer or winter better here?

你是上午走还是下午走?

Anda berangkatnya siang atau sore?

出国还是留下, 你自己决定。

Keluar negeri atau tidak, anda pilih sendiri.

Menurut 吕叔湘 (1999:12) kata 还是 bisa digunakan untuk 2 kalimat atau lebih, dan digunakan dalam kalimat tanya.

Contoh: 你去北京呢, 还是去上海?

Anda pergi ke Beijing atau ke Shang hai?





和我谈**还是**和他谈？

Mau berbicara dengan saya atau dengan dia?

Menurut 方绪军（2012:212）penggunaan kata 还是 ada beberapa fungsi, yaitu :

1. 还是 dapat digunakan dalam kalimat tanya.

Contoh : 你的票是明天**还是**后天的？

晚饭我们自己做饭**还是**去外边吃？

打电话的是男的**还是**女的？

2. 还是 dapat digunakan untuk hal yang tidak pasti.

Contoh : 我不知道他家在广州**还是**广西。

你去**还是**不去，明天一定要告诉我。

3. 还是 dapat digunakan untuk membandingkan beberapa kondisi/situasi, terakhir memilih kondisi yang terbaik.

Contoh : 现在飞机票，火车票都有，我看你**还是**买飞机票吧，飞机快些。

“你看，要不要带雨伞？”“你**还是**带上吧”，天气预报说下午有雨。”

Menurut 金立鑫（2006:139-145），kata 还是 dapat digunakan untuk beberapa fungsi :

1. Dapat digunakan untuk menyatakan pernyataan.

Contoh : 是上马**还是**下马，要考虑得周到一些。

是坐九路车**还是**坐十二路车，一时拿不定主意。

2. Dapat digunakan untuk pernyataan yang tidak pasti.

Contoh : 去**还是**不去，还没有最后定下来。

我记不清楚那天是阴天**还是**晴天。

3. Dapat digunakan untuk menyatakan suatu tindakan yang tidak terpengaruh oleh kondisi yang disebutkan.

Contoh : 无论晴天**还是**雨天，他总是带把雨伞。

不管工作**还是**学习，他样样走在前头。

Menurut 唐为群（2011:124）还是 dapat digunakan dapat menyatakan keraguan pada satu hal, menunjukkan hasil dari suatu pilihan belum pasti.

Contoh : 我去**还是**她去，领导还没最后决定。

我也不知道先去西安好**还是**先去北京好。





Menurut 王还 (2005:213) 还是 dapat digunakan dalam 1 kalimat 2 kali atau lebih.

Contoh : 你喝茶**还是**咖啡? **还是**喝饮料?

### Kata Penghubung “Huozhe” (或者)

Menurut 李行健 (2004:596), 或者 merupakan Kata penghubung, yang menghubungkan kata atau kalimat, mempunyai beberapa fungsi, yaitu:

1. Dapat menyatakan pilihan atau hubungan.  
Contoh : 这个会议**或者**老赵去**或者**小赵去, 都可以。
2. Dapat menunjukkan bahwa beberapa situasi terjadi secara bersamaan atau secara bergantian.  
Contoh : 许多人在广场上**或者**照相, **或者**放风筝, **或者**散步。
3. Dapat menunjukkan hubungan yang setara.  
Contoh : 我们都叫他老李**或者**李老头。

Menurut 唐为群 (2011:124) 或者 merupakan kata penghubung, bisa menyatakan pilihan dan pernyataan, tetapi tidak bisa digunakan dalam kalimat tanya.

Conth :

1. 阿里, 中午吃饺子**或者**面条? (X) Hanya kata penghubung 还是 yang bisa digunakan dalam kalimat tanya.
2. 我打算明天**或者**后天动身去上海。

### Kata Penghubung Or

Menurut J Waluyo dan Hariyanto (2016:170) kata penghubung **Or** merupakan kata penghubung koordinat yang pada umumnya digunakan untuk menghubungkan kata dengan kata. Contoh : We didn't talked **or** saw Laura yesterday.

Penggunaan kata penghubung “or” menurut beberapa ahli:

1. Menurut Rudy H dan Harry W. Smith (2014:296) kata penghubung Or merupakan Kata penghubung pilihan, yang mana kata penghubung ini digunakan untuk mengajukan suatu alternatif atau pilihan antara pernyataan yang satu dengan pernyataan yang lain. Contoh : You may rest **or** read this newspaper. Kata penghubung **Or** juga bisa digunakan untuk menghubungkan kata sifat dengan kata sifat. Contoh: Are you hungry **or** thirsty?
2. Menurut A.S. Hornby (2000:929) kata penghubung Or merupakan kata penghubung yang penggunaannya dapat digunakan dalam beberapa segi, yaitu:  
Untuk menyatakan kemungkinan yang lain.

Contoh : Is you sister older **or** younger than you?

Untuk digunakan dalam kalimat negatif.







Contoh : He can’t read **or** write.

Untuk menjelaskan kata atau frasa yang artinya sama.

Contoh : Geology, **or** the science of the earth’s crust.

## METODE PENELITIAN

Metode penelitian menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Menurut Moleong (2005:6), penelitian kualitatif adalah penelitian yang bermaksud untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian misalnya perilaku, persepsi, motivasi, tindakan, dll. Secara holistik, dan dengan cara deskripsi dalam bentuk kata-kata dan bahasa, pada suatu konteks khusus yang alamiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah. Metode penelitian deskriptif yaitu memberikan gambaran atau uraian atas suatu keadaan sejelas mungkin.

Sejalan dengan pengertian di atas, maka penelitian ini dimaksudkan mendeskripsikan persamaan dan perbedaan yang terdapat didalam konjungsi “与 (Yu)”, “还是” (Haishi) “或者” (Huoze) dalam Bahasa Mandarin dengan konjungsi “And” dan “Or” dalam Bahasa Inggris.

Adapun langkah-langkah yang dilakukan dalam pengumpulan data ialah sebagai berikut:

1. Mengumpulkan data-data dan informasi yang bersumber dari buku-buku, jurnal yang berkaitan dengan konjungsi dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Inggris.
2. Memahami, melakukan pencatatan serta mengklasifikasikan data-data dan informasi yang berkaitan dengan konjungsi dalam bahasa Mandarin dan bahasa Inggris.
3. Melakukan pengaturan atau penyusunan data secara sistematis sesuai dengan kerangka penelitian serta membuat kesimpulan.

Menurut Miles, Huberman dan Saldana (2014:31-33) dalam analisis data terdapat tiga tahap yang terjadi secara bersamaan, yaitu: *Data Condensation*, *Data Display*, dan *Conclusion Drawing/Verifications*.

1. Kondensasi Data (*Data Condensation*)

Kondensasi data merujuk pada proses memilih, menyederhanakan, mengabstrakan dan mentransformasikan data yang mendekati keseluruhan bagian dari catatan-catatan lapangan secara tertulis, transkrip wawancara, dokumen-dokumen, dan materi-materi empiris lainnya.

2. Penyajian Data (*Data Display*)

Penyajian data adalah pengelompokan, penyatuan dari informasi yang memungkinkan penyimpulan. Penyajian data membantu dalam memahami apa yang terjadi dan untuk melakukan sesuatu, termasuk analisis yang lebih mendalam atau mengambil aksi berdasarkan pemahaman.

3. Penarikan Kesimpulan/ Verifikasi (*Conclusion Drawing/Verification*)

Langkah analisis terakhir yang penting adalah penarikan kesimpulan/ verifikasi. Berdasarkan







data yang telah dikumpulkan dan disajikan, peneliti membuat kesimpulan yang didukung dengan bukti yang kuat pada tahap pengumpulan data. Kesimpulan adalah jawaban dari rumusan masalah dan pertanyaan yang telah diungkapkan oleh peneliti sejak awal.

## **HASIL DAN PEMBAHASAN**

### **Persamaan Dan Perbedaan Kata Penghubung “与 (yǔ)” dan “And”**

#### **Persamaan Kata Penghubung “与 (yǔ)” dan “And”**

Dari data penelitian ini, terdapat beberapa persamaan Kata Penghubung “与 (yǔ)” dan “And” berdasarkan data yang diperoleh dari beberapa sumber, yaitu sebagai berikut:

1. Menghubungkan kata yang memiliki jenis yang sama.

Menurut 李行健 (2004), kata penghubung “与 (yǔ)” adalah kata yang menghubungkan kata yang memiliki jenis yang sama, yang menyatakan hubungan yang sejajar atau setara. Kata Penghubung “与 (yǔ)” dan “and”.

Data 1 : 书法与绘画均为艺术系的主要课程

Kaligrafi **dan** lukisan adalah mata pelajaran utama jurusan seni.

Diambil dari 耿二岭(2010:233)

Data 2 : 应当重视调查与研究.

Harus memberikan perhatian kepada investigasi **dan** penelitian.

Diambil dari 耿二岭(2010:233)

Data 3 : She is young **and** pretty.

Dia muda dan cantik

Diambil dari Rudy H. & Harry W. Smith (2014:295)

Data 4 : Laura **and** Billy are teachers.

Laura dan Billy adalah guru.

Diambil dari J Waluyo dan Hariyanto (2016:170)

Data 5 : Laura is a kind **and** beautiful girl.

Laura adalah seorang gadis yang baik dan cantik.

Diambil dari J Waluyo dan Hariyanto (2016:171)

Pada data 1, kata penghubung “与 (yǔ)” menghubungkan kata benda 书法 (kaligrafi) dan 绘画 (lukisan).





Pada data 2, kata penghubung “与 (yǔ)” menghubungkan kata kerja 调查 (investigasi) dan 研究 (penelitian).

Pada data 3, kata penghubung “And” menghubungkan kata benda yaitu **Laura** dan **Billy**.

Pada data 4, kata penghubung “And” menghubungkan kata sifat **kind** dengan kata sifat **beautiful**.

Dari analisis data 1-4, dapat disimpulkan bahwa kata penghubung “与 (yǔ)” dan “And” sama-sama digunakan menghubungkan kata yang memiliki jenis yang sama atau sederajat.

## 2. Menghubungkan dua frasa

Menurut 耿二岭 (2010:233), kata penghubung “与 (yǔ)” hanya dapat menghubungkan dua kata dan menghubungkan dua frasa. Dan menurut J Waluyo dan Hariyanto (2016:170) kata “And” juga dapat menghubungkan kata dengan kata.

Data 5 : 父亲与母亲. (Ayah dan ibu.) 吕叔湘 《现代汉语八百词1999:637》

Data 6 : 城市与农村. (Kota dan desa) 《新华现代学生词典》

Data 7 : 行与不行. (Bisa dan tidak bisa) 李行健 《现代汉语词典》

Data 8 : My father **and** my uncle. 《Oxford Advances Learner’s Dictionary》

Pada data 5, kata penghubung “与 (yǔ)” menghubungkan antara frasa 父亲 (ayah) dengan frasa 母亲 (ibu).

Pada data 6, kata penghubung “与 (yǔ)” menghubungkan antara frasa 城市 (Kota) dengan frasa 农村 (desa)

Pada data 7, kata penghubung “与 (yǔ)” menghubungkan antara frasa 行 (bisa) dengan frasa 不行 (tidak bisa)

Pada data 8, kata penghubung “And” menghubungkan frasa (my father) dengan frasa (my uncle).

Dari data 5 - 8 , dapat diambil kesimpulan bahwa kata penghubung “与 (yǔ)” dan “And” sama sama bisa menghubungkan frasa dengan frasa.

## Perbedaan Kata Penghubung “与 (yǔ)” dan “And”

Mengenai perbedaan kata penghubung “与 (yǔ)” dan “And” dapat dilihat dari segi penggunaannya, yaitu :

1. Kata Penghubung “与” digunakan untuk bahasa resmi, sedangkan “And” digunakan untuk bahasa formal dan non formal.





Contoh : A. 应当重视调查与研究.

Harus memberikan perhatian kepada investigasi **dan** penelitian.

B She is young **and** pretty.

C 《Easy **and** Communicative Grammar》

Dalam hal ini, kata penghubung “Yu” (与) hanya digunakan untuk bahasa resmi, sedangkan “And” bisa digunakan baik bahasa formal maupun non formal.

2. Menurut 王还(2005:459) kata penghubung “与(yǔ)” dalam bahasa Mandarin tidak dapat menghubungkan dua klausa dan dua kalimat tetapi “And” bisa.

Contoh : A 工人与农民 (Pekerja dan Petani)

B He wanted to know where I lived **and** what I did.

Contoh B merupakan 2 kalimat yang digabung menjadi satu kalimat panjang yaitu : where I live dan what I did.

3. Kata penghubung “与” tidak dapat digunakan untuk menyatakan angka, tetapi “And” bisa.

Contoh : A. Two **and** two make four.

4. Kata penghubung “与” tidak dapat digunakan di antara kata-kata yang diulang, sedangkan kata penghubung “And” dalam bahasa Inggris bisa digunakan di antara kata yang sama.

Contoh : She tried again **and** again, but failed.

### Persamaan Kata Penghubung “还是 (háishi)” dan “Or”

Persamaan fungsi kata “还是 (háishi)” dan “Or” berdasarkan data yang diambil dari beberapa sumber, yaitu sebagai berikut:

#### 1. Menyatakan pilihan

Menurut 李行健(2004:505) kata haishi (还是) digunakan untuk menyatakan pilihan. Dan menurut Oxford Advanced Dictionary (2000:929), kata penghubung “Or” juga digunakan untuk memberikan pilihan.

Data 9 : 吃中餐**还是**西餐, 你自己决定吧。 王还 《汉语近义词词典》 hal 213

Data 10 : 你去**还是**不去? 王还 《汉语近义词词典》 hal 213

Data 11 : 你喝茶**还是**咖啡? 王还 《汉语近义词词典》 hal 213

Data 12 : 你是上午走**还是**下午走? 李行健 (2004:505)

Anda berangkatnya siang atau sore?

Data 13 : She will buy bag **or** shoes. 《Practical English Grammar》 hal 172

Data 14 : Are you coming **or** not? 《Oxford Advanced Dictionary》 hal 929





Pada data 9, kata penghubung “还是”memberikan pilihan kata 中餐(masakan Tionghoa) dengan kata 西餐 (Masakan Barat)

Pada data 10, kata penghubung“还是”memberikan pilihan 去 (pergi) atau 不去 (tidak pergi)

Pada data 11, kata penghubung “还是”memberikan pilihan 茶 (teh) atau 咖啡 (kopi)

Pada data 12, kata penghubung “还是”memberikan pilihan 上午 (pagi) atau 下午 (sore)

Pada data 13, kata penghubung “Or”memberikan pilihan bag(tas) atau shoes(sepatu)

Pada data 14, kata penghubung “Or”memberikan pilihan coming (datang) atau not (tidak)

Dari data 9 - 14 bisa diambil kesimpulan bahwa kata penghubung “还是”dan “Or”sama-sama bisa digunakan untuk menyatakan pilihan.

## 2. Menghubungkan kalimat.

Persamaan kedua adalah kata penghubung “还是”dan “Or” bisa menghubungkan kalimat.

Menurut 吕叔湘 (1999:12) kata 还是bisa digunakan untuk 2 kalimat atau lebih, dan digunakan dalam kalimat tanya. Menurut buku 《Oxford Advanced Learner’s Dictionary》 kata penghubung Or juga bisa menghubungkan kalimat.

Data 15 : 你去北京呢, 还是去上海?

Anda pergi ke Beijing atau ke Shanghai?

Data 16 : 这支铅笔是你的呢? 还是他的呢? 《华语教学语法》 hal 238

Pencil ini punya anda? Atau punya dia?

Data 17 : 你要红茶还是绿茶?

Data 18: He can’t read **or** write. 《Oxford Advanced Learner’s Dictionary》 hal 929

Pada data 15, kata penghubung “还是”menghubungkan kata 北京 (Beijing) dan 上海 (Shanghai)

Pada data 16, kata penghubung “还是”menghubungkan kata 你 (anda) dan 他 (dia)

Pada data 17, kata penghubung “还是”menghubungkan kata 红茶 (teh merah) dan 绿茶 (teh hijau)

Pada data 18, kata penghubung Or menghubungkan kata read dan write.

Dari data ini, dapat diambil kesimpulan bahwa kata penghubung “还是”dan “Or”keduanya bisa menghubungkan kata dan kalimat.

## 3. Dapat digunakan dalam kalimat tanya.

Persamaan ketiga adalah bisa digunakan dalam kalimat tanya. Menurut 方绪军 (2012:212) dan 吕叔湘 (1999:12) kata penghubung “还是”dapat digunakan untuk kalimat tanya. Dalam buku 《Oxford Advanced Learner’s Dictionary》 menegaskan bahwa kata penghubung “Or”bisa digunakan dalam kalimat tanya.





Data 18 : 打电话的是男的**还是**女的?

方绪军 (2012:212)

Data 19 : 和我谈**还是**和他谈?

吕叔湘 (1999:12)

Mau berbicara dengan saya atau dengan dia?

Data 20: Is your sister older **or** younger than you? 《Oxford Advanced Learner's Dictionary》hal 929

Data 21 : Are you hungry **or** thirsty?

Rudy H dan Harry W. Smith (2014:298)

### Perbedaan Kata Penghubung “Haishi” (还是) dan Kata Penghubung “Or”

Perbedaan kata penghubung “**还是**” dan “**Or**” dapat dilihat dari beberapa segi, yaitu :

1. Menurut 王还 (2005:213) **还是** dapat digunakan dalam 1 kalimat 2 kali atau lebih, sedangkan “**Or**” tidak bisa.

Contoh : 你喝茶**还是**咖啡? **还是**喝饮料?

你**还是**明天手术, **还是**后天手术?

2. Menurut 金立鑫 (2006:139-145) **还是** dapat digunakan untuk menyatakan suatu tindakan yang tidak terpengaruh oleh kondisi yang disebutkan, sedangkan kata penghubung “**Or**” tidak memiliki penggunaan tersebut.

Contoh : 无论晴天**还是**雨天, 他总是带把雨伞。

不管工作**还是**学习, 他样样走在前头。

3. Menurut 金立鑫 (2006:139-145) Dapat digunakan untuk pernyataan yang tidak pasti, sedangkan kata penghubung “**Or**” tidak memiliki penggunaan tersebut.

Contoh : 去**还是**不去, 还没有最后定下来。

4. Kata penghubung “**还是**” dalam bahasa Mandarin tidak dapat digunakan di depan kata atau frasa yang berfungsi sebagai penjelasan, sedangkan kata penghubung “**or**” dalam bahasa Inggris dapat digunakan untuk memperkenalkan penjelasan.

Contoh : Geology, **or** the science of the earth's crust.

### Perbedaan Kata Penghubung “Haishi” (还是) dan “Huozhe” (或者)

Menurut 王还 (2005:213) perbedaan kata penghubung “**还是**” dan “**或者**” sebagai berikut :

1. “**还是**” digunakan untuk kalimat tanya, sedangkan “**或者**” digunakan untuk kalimat pernyataan.

Contoh : 你去**还是**不去? Are you going to or not?

今天是星期二**还是**星期三? Is today Tuesday or Wednesday?

他准备五月**或者**六月出发。He is going to start either in May or June.





2. “还是”bisa digunakan untuk hal yang tidak pasti, sedangkan “或者”tidak.

Contoh : 我不知道他家在广州**还是**广西。

3. Menurut方绪军 (2012:212) “还是”dapat digunakan untuk membandingkan beberapa kondisi/situasi, terakhir memilih kondisi yang terbaik, sedangkan “或者”tidak mempunyai penggunaan tersebut.

Contoh : “你看, 要不要带雨伞?” “你**还是**带上吧”, 天气预报说下午有雨。”

## KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis data yang ditemukan, dapat disimpulkan bahwa kata penghubung bahasa Mandarin dan bahasa Inggris “Yu” (与), “Haishi” (还是), “Huozhe” (或者) serta “And” dan “Or” memiliki persamaan dan perbedaan.

Persamaan fungsi kata penghubung “Yu” (与), “Haishi” (还是), “Huozhe” (或) serta “And” dan “Or” adalah sebagai berikut:

1. Kata penghubung “Yu” (与) and kata penghubung “And” sama-sama dapat menghubungkan kata dan kalimat.
2. Kata penghubung “Huozhe” (或者) dan kata penghubung “Haishi” (还是) serta kata penghubung “Or” sama-sama menyatakan pilihan.
3. Kata penghubung “Huozhe” (或者) dan kata penghubung “Haishi” (还是) serta kata penghubung “Or” sama-sama dapat menghubungkan kata, frasa, dan kalimat.
4. Kata penghubung “Huozhe” (或者) dan kata penghubung “Haishi” (还是) serta kata penghubung “Or” sama-sama menyatakan pernyataan.

Perbedaan fungsi kata penghubung “Yu” (与), “Haishi” (还是), “Huozhe” (或者) serta “And” dan “Or” adalah sebagai berikut:

1. Kata penghubung “Yu” (与) hanya dapat digunakan pada bahasa resmi/formal, sedangkan kata penghubung “And” digunakan pada bahasa yang sifatnya formal dan umum.
2. Kata penghubung “And” digunakan pada pengucapan angka, sedangkan kata penghubung “Yu” (与) tidak bisa digunakan untuk itu.
3. Kata penghubung “And” menghubungkan dua kata dalam satu kalimat, sedangkan kata penghubung “Yu” (与) tidak mempunyai fungsi itu.
4. Kata penghubung “Yu” (与) tidak dapat digunakan diantara kata-kata yang diulang, namun kata penghubung “And” bisa digunakan diantara kata-kata yang diulang.
5. Kata penghubung “Haishi” (还是) dan kata penghubung “Huozhe” (或者) dapat digunakan berulang kali dalam sebuah kalimat, sedangkan kata penghubung “Or” tidak bisa digunakan.
6. Kata penghubung “Haishi” (还是) dan kata penghubung “Or” dapat digunakan dalam kalimat tanya, namun kata penghubung “Huozhe” (或者) tidak bisa digunakan.
7. Kata penghubung “Haishi” (还是) memiliki tiga bentuk kalimat tanya pilihan, sedangkan kata penghubung “Huozhe” (或者) dan kata penghubung “Or” tidak





mempunyai fungsi itu.

8. Kata penghubung “Haishi” (还是) dapat menyatakan keraguan pada satu hal, menunjukkan hasil dari suatu pilihan yang belum pasti, namun kata penghubung “Huozhe” (或者) tidak bisa digunakan untuk tujuan itu.
9. Kata penghubung “Haishi” (还是) dapat digunakan untuk membandingkan beberapa kondisi/situasi, yang berakhir dengan memilih kondisi yang terbaik, sedangkan kata penghubung “Huozhe” (或者) tidak mempunyai penggunaan itu.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Geng, E. L. (耿二岭). (2010). *图示汉语语法*. 北京语言大学出版社.
- He, S. Z. (何淑真). (2009). *华语教学语法* [Tata Bahasa untuk Pengajaran Bahasa Mandarin]. 华语教学出版社.
- Hornby, A. S. (2000). *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (6th ed.). Oxford University Press.
- Jin, L. X. (金立鑫). (2005). *对外汉语教学虚词辨析* [Analisis fungsi kata kosong dalam pengajaran bahasa Mandarin untuk penutur asing]. 北京大学出版社.
- Li, X. J. (李行健). (2004). *现代汉语词典* [Kamus Bahasa Mandarin Modern]. 商务印书馆出版社.
- Lü, S. X. (吕叔湘). (1999). *现代汉语八百词* [800 Kata Bahasa Mandarin Modern]. 北京: 商务印书馆出版社.
- Qi, H. Y. (齐沪杨). (2007). *现代汉语* [Bahasa Mandarin Modern]. 北京: 商务印书馆出版社.
- Tang, W. Q. (唐为群). (2011). *汉法常用近义词词义辨析* [Analisis makna sinonim umum dalam bahasa Mandarin–Prancis].
- Waluyo, J., & Hariyanto, M. S. Pd. (2016). *English Grammar*. Graha Ilmu.
- Wang, H. (王还). (2005). *汉语近义词典: 汉英双解* [Kamus Sinonim Bahasa Mandarin – Mandarin–Inggris]. 北京语言大学出版社.
- Xu, Y. (朱晓亚). (2012). *Common Chinese Patterns: 330 Essential Structures for Fluency*. Sinolingua.
- Zhang, D. Z. (张道真). (1995). *English Grammar*. 外语教学与研究出版社.
- Zhao, Y. X. (赵永新). (2005). *Inti Sari Tata Bahasa Mandarin* [M]. Bandung: Rekayasa Sains.
- Xīnhuá Xiàndài Xuéshēng Cídiǎn* (新华现代学生词典). 商务印书馆国际有限公司.

